

Wie trokken met Jakob naar Egypte? (SV) ^{Gen.46:8-27}

- Gen 46:8 En dit zijn de namen der zonen van Israel, die in Egypte kwamen: **Jakob en zijn zonen van Lea**. – De eerstgeborene van Jakob: *Ruben*. 9 En de zonen van Ruben: *Hanoch*, en *Pallu*, en *Hezron*, en *Karmi*. 10 En de zonen van *Simeon*: *Jemuel*, en *Jamin*, en *Ohad*, en *Jachin*, en *Zohar*, en *Saul*, de zoon ener Kanaanietische vrouw. 11 En de zonen van *Levi*: *Gerson*, *Kehath* en *Merari*. 12 En de zonen van *Juda*: Er, en Onan, en *Sela*, en *Perez*, en *Zerah*. Doch Er en Onan waren gestorven in het land van Kanaan; en de zonen van Perez waren *Hezron* en *Hamul*. 13 En de zonen van *Issaschar*: *Tola*, en *Puwa*, en *Job*, en *Simron*. 14 En de zonen van *Zebulon*: *Sered*, en *Elon*, en *Jahleel*. 15 Dit zijn de **zonen van Lea**, die zij Jakob gebaard heeft in Paddan-aram, – **met Dina** zijn dochter; al de zielen zijner zonen en zijner dochteren waren **drie en dertig**.
- Gen 46:16 **En de zonen** van *Gad*: *Zifjon* en *Haggi*, *Schuni* en *Ezbon*, *Eri* en *Arodi*, en *Areli*. 17 En de zonen van *Aser*: *Jimna*, en *Jisva*, en *Jisvi*, en *Berija*, **en Sera**, hun zuster; en de zonen van Berija: *Heber* en *Malchiel*. 18 Dit zijn de **zonen van Zilpa**, die Laban aan zijn dochter Lea gegeven had; en zij baarde Jakob deze **zestien** zielen.
- Gen 46:19 **De zonen** van Rachel, Jakobs huisvrouw: *Jozef* en *Benjamin*. 20 En Jozef werden geboren in Egypteland, *Manasse* en *Efraim*, die hem Asnath, de dochter van Potifera, den overste te On, baarde. 21 En de zonen van Benjamin: *Bela*, *Becher* en *Asbel*, *Gera* en *Naaman*, *Echi* en *Ros*, *Muppim* en *Huppim*, en *Ard*. 22 Dit zijn de **zonen van Rachel**, die Jakob geboren zijn, al te zamen **veertien** zielen.
- Gen 46:23 **En de zonen** van *Dan*: *Chusim*. 24 En de zonen van *Nafthali*: *Jahzeel*, en *Guni*, en *Jezer*, en *Sillem*. 25 Dit zijn de **zonen van Bilha**, die Laban aan zijn dochter Rachel gegeven had; en zij baarde dezelve Jakob, zij waren allen **zeven** zielen.
- Gen 46:26 Al de zielen, **die met Jakob** in Egypte **kwamen** (d.w.z. die mét Jacob uittrokken – dus zonder meerekenen van Jacob, Jozef, Manasse en Efraim), uit zijn heup gesproten, uitgenomen de vrouwen van de zonen van Jakob (d.w.z. alle aangetrouwden niet meegeteld), waren allen **zes en zestig** zielen.
- Gen 46:27 En de zonen van Jozef, die hem in Egypte geboren zijn, waren twee zielen. **Al de zielen van het huis van Jakob** (d.w.z. incl. Jacob en Jozef en Manasse en Efraim. die mede deel zijn van dat “huis”), die in Egypte kwamen, waren **zeventig**.

De Jeruzalem Targum (Aramese tekst) vermeldt:

XLVI. And Israel journeyed with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father Izhak. And the Lord spake to Israel in a prophecy of the night, and said, Jakob! and he said, Behold me. And He said, I am God, the God of thy father; fear not to go down into Mizraim on account of the servitude I have decreed with Abraham: for a great people will I make thee there. I am He who in My Word will go down with thee into Mizraim; I will regard the affliction of thy children, and My Word shall bring thee up from thence, and cause thy children to come up; but Joseph shall lay his hand upon thine eyes. And Jakob arose from Beer de Sheba; and the sons of Israel journeyed, with Jakob their father, their little ones, and their wives, in the waggons which Pharoh had sent to carry him. They took their possessions and the substance which they had gotten in the land of Kenaan, and came into Mizraim, Jakob and all his sons with him, his sons and his sons' children with him, his daughters, and the daughters of his sons; and all his seed came with him to Mizraim.

These are the names of the sons of Israel who came into Mizraim. Jakob and his sons. The firstborn of Jakob, Reuben. And the sons of Reuben, Hanok and Phallu Hetsron and Karmi. The sons of Shimeon, Jemuel and Jamin, Ochad, Jakin, Sochar and Shaul: he is Zimri, who made the work of the Kenaanites in Shittim.

Dit zijn de namen van de zonen van Israël die in Misraïm kwamen. Jakob en zijn zonen. De eerstgeborene van Jakob, Reuben. En de zonen van Ruben, Hanok en Phallu Hetsron en Karmi. De zonen van Shimeon, Jemuel en Jamin, Ochad, Jachin, Sochar en Shaul: hij is Zimri, die het werk van de Kenaanites in sittim maakte.

And the sons of Levi, Gershon, Kehath and Merari. The sons of Jehuda, Er, Onan, Shelah, Pherets, and Zarach. But Er and Onan died, on account of their evil work in the land of Kenaan; and Shelah and Zarach had no children in the land of Kenaan; but the sons of Pherets who went down to Mizraim were Hetsron and Chamul. The sons of Issakar, sages, and masters of reasoning, their names were Tola, Phua, Job, and Shimron The sons of Zebulon, merchants, masters of commerce nourishing their brethren, the sons of Issakar, and receiving a reward like theirs; and their names were Sered, Elon, and Jahleel. These are the sons of Leah, whom she bare unto Jakob in. Padan Aram, with Dinah his daughter; all the souls of his sons and his daughter; thirty and three. And the children of Gad, Sephon, Haggi, Suni Ezbon, Eri, Arodi, and Areli. The children of Asher, Yimna, Yishvah, Yishvi, Beriah and Serach their sister, who was carried away while alive into the Garden (of Eden), because she had announced to Jakob that Joseph still lived. It was she who saved the inhabitants of (the city) Abel from the judgment of death, in the days of Joab. The sons of Beriah who went down into Mizraim were Heber and Malkiel. These are the children of Zilpha, whom Laban gave to Leah his daughter, and she bare them to Jakob; sixteen souls. The sons of Rahel, wife of Jakob, Joseph and Benjamin. And to Joseph were born two sons in the land of Mizraim, whom Asenath the daughter of Dinah, educated in the house of Potiphera prince of Tanis, bare, Menasheh and Ephraim. The sons of Benjamin, ten; and their names, according to the interpretation of Joseph his brother: Bela,^[2] who was swallowed up from him; Beker, who was the chosen of his mother; Eshbal, who went into captivity; Gera, who became a sojourner in a foreign land; Naaman, who was pleasant and honourable; Achi, who had a (twin) brother, the son of his mother; Rosh, who was a chief in his father's house; Muppim, who was sold into Muph; Chuppim, because at the time that he was separated from him he was the son of eighteen years and was eligible for marriage (*Chupha, thalamus nuptialis*); and Ared, who descended into Mizraim. These are the children of Rahel who were born unto Jakob, all the souls fourteen. The sons of Dan, able men (or armed) and merchants, of whose numbers there is no end (or sum). And the sons of Naphtali, Jakzeel, Guni, Jetser, and Shillem. These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rahel his daughter; and she bare them unto Jakob, all the souls seven. All the souls which went into Mizraim with Jakob which had come forth from his thigh; besides the wives of Jakob's sons, all the souls were sixty and six. But the sons of Joseph who were born to him in Mizraim were two souls; and Joseph who was in Mizraim, **and Jokebed** the daughter of Levi, who was born among the hills in their journey to Mizraim, the sum of all the souls of the house of Jakob who came into Mizraim, seventy.

En de zonen van Levi, Gershon, Kehath en Merari. De zonen van Jehuda, Er, Onan, Sela, Pherets en Zarach. Maar Er en Onan stierven, op grond van hun boze werken in het land van Kenaan, en Sela en Zarach hadden geen kinderen in het land van Kenaan, maar de zonen van Pherets die naar Misraïm gingen waren Hetsron en Chamul. De zonen van Issakar, wijzen en meesters in redeneren, hun namen waren Tola, Phua, Job, en Shimron De zonen van Zebulon, kooplieden, meesters in handel hun broeders, de zonen van Issakar, voedende en een beloning zoals de hunne ontvangende; en hun namen waren Sered, Elon, en Jahleel. Dit zijn de zonen van Lea, die ze Jakob in Padan Aram baarde, met Dina zijn dochter; al de zielen van zijn zonen en zijn dochter, dertig en drie. En de kinderen van Gad, Sephon, Haggi, Suni Ezbon, Eri, Arodi en Areli. De kinderen van Aser, Yimna, Yishvah, Yishvi, Beriah en Serach hun zuster, die levend werd weggedragen in de tuin (van Eden), omdat ze Jakob had aangekondigd dat Jozef nog leefde. Zij was het die de bewoners van (de stad) Abel redde van het doodoordeel, in de dagen van Joab. De zonen van Beriah die tot in Misraïm afdaalden waren Heber en Malkiel. Dit zijn de kinderen van Zilpha, die Laban aan zijn dochter Lea gaf, en ze baarde hen aan Jakob; zestien zielen. De zonen van Rachel, vrouw van Jakob, Jozef en Benjamin. En aan Jozef werden twee zonen in het land van Misraïm geboren, die Asenath de dochter van Dina, in het huis van Potiphera prins van Tanis opvoedde, baarde, Menasheh en Efraïm. De zonen van Benjamin, tien, en hun namen, volgens de interpretatie van Joseph zijn broer: Bela [2], die door hem werd terzijde geschoven; Beker, die de uitverkorene van zijn moeder was; Eshbal, die in gevangenschap ging; Gera, die een vreemdeling werd in een vreemd land; Naäman, die aangenaam en eervol was; Achi, die een (tweeling) broer had, de zoon van zijn moeder; Rosh, die een hoofd in het huis van zijn vader was; Muppim, die in Muph werd verkocht; Chuppim, want op het moment dat hij van hem werd gescheiden was hij de zoon van achttien jaar en kwam in aanmerking voor het huwelijk (*Chupha, thalamus nuptialis*); en Ared, die afdaalde in Misraïm. Dit zijn de kinderen van Rahel die aan Jakob geboren zijn, alle zielen veertien. De zonen van Dan, bekwame mannen (of gewapende) en handelaren, wiens aantallen geen einde (of som) kent. En de zonen van Naftali, Jakzeel, Guni, Jetser, en Shillem. Dit zijn de zonen van Bilha, die Laban aan zijn dochter Rachel gaf, en zij baarde hen aan Jakob, alle zielen zeven. Alle zielen die met Jakob in Misraïm gingen die uit zijn dij waren voortgekomen, behalve de vrouwen van de zonen van Jakob, alle zielen waren zestig en zes. Maar de zonen van Jozef, die aan hem in Misraïm geboren zijn waren twee zielen; en Jozef die in Misraïm was, **en Jokebed de dochter van Levi**, die tussen de heuvels werd geboren op hun reis naar Misraïm, de som van alle de zielen van het huis van Jakob, die in Misraïm kwamen, zeventig.

And he sent Jehuda before him to Joseph to indicate the way before him, to subdue the pillars of the earth, and to provide him a house of dwelling in Goshena. And they came to the land of Goshen. [JERUSALEM. To prepare him a place of habitation in Goshena.]

And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father in Goshen; and his father, before he recognised him, worshipped him, and thus became liable to be shortened (or cut off) in his years. And he wondered, and beheld him, and fell upon his neck, and wept still upon his neck, because he had worshipped him. And Israel said to Joseph, If at this time I die, I am Comforted: for with the death that the righteous die shall I die, after seeing thy face, because thou art yet alive.

And Joseph said to his brethren and his father's house, I will go up and tell Pharaoh, and say to him, My brethren and my father's house from the land of Kenaan have come to me. The men are pastors of sheep; for they are men, the masters of flocks; and their sheep and oxen and all which they have, they have brought. And it must be, when Pharaoh calleth you, and saith, Tell me, what is your work? you must say, Thy servants have been masters of flocks from our youth until now: that you may dwell in the land of Goshen; because the Mizraee reject^[3] all shepherds.

^[2] The roots of these names have the meanings here assigned. P 5

^[3] Or, "keeping at a distance from."

Uit Keil & Delitzsch commentaar

75 i.p.v. 70 – In plaats van het hier, Exo.1:5, en Deu.10:22 gegeven getal 70, spreekt Stephanus van 75 (Hand.7:14) = volgens de Septuagint, die het getal 75 heeft, zowel hier als bij Exo.1:5 op grond van de woorden die in Gen.46:20 op de namen van Manasse en Efraïm volgen en die door vermoedens vanuit Gen.1:23, en Num.26:29, Num.26:35, en Num.26:36 (33, 39, en 40) ingeschoven werden, waarmee deze drie kleinzonen en twee achterkleinzonen van Joseph meegerekend zijn.– **Lxx Gen.46:20** – ἐγένοντο δε οἰοὶ Μανασση, οὐς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακη ἡ Συρα, του Μαχιρ· Μαχιρ δε ἐγέννησε τον Γαλααδ, υιοι δε Ἐφραιμ ἀδελφου Μανασση. Σουταλααμ και Τααμ. υιοι δε Σουταλααμ. Ἐδωμ: = *En er waren aan Jozef zonen geboren in het land van Egypte, die Aseneth, de dochter van Petephres, priester van Heliopolis, hem baarde, [ook] Manasse en Efraïm. En er waren zonen aan Manasse geboren, die de Syrische concubine hem baarde, [ook] Machir. En Machir gewon Galaad. En de zonen van Efraïm, de broer van Manasse, Sutalaam en Taam. En de zonen van Sutalaam; Edom.*

En verder ...

Verder proberen Keil & Delitzsch in hun commentaar uit te leggen waarom zij moeilijk kunnen geloven dat Pharez (Peres) reeds 2 kinderen had toen Jacob naar Egypte ging. Volgens hen was Pharez toen nog maar 11 jaar oud. Hun uitleg voor de in Gen.46 opgetekend namen is dat daar alleen degenen staan die later een familie zouden stichten.

Maar wat staat er in ...

Gen.37:2 – Jozef is 17 als hij droomt en wat later verkocht wordt.

Gen.38:27v. – Tamar beviel van Pharez en Zerach.

Gen.41:46 – Jozef was 30 als hij onderfarao werd.

Gen.45:6 – Jozef is reeds 9 (7 vette +2 magere) jaren aan het bewind als Jacob met z'n familie naar Egypte verhuist. Jozef is dan zowat 39 jaar. Er zijn dus 39-17=22 jaren verlopen sinds dat hij verkocht werd. Als Juda kort na Jozefs verkoop huwde en Er, Onan en ook Sela kort na elkaar geboren werden (bv. Over een periode van 3 jaar), dan was rond 20 jaar na de verkoop van Jozef Sela bv. al 17 jaar en huwbaar (vermits Tamar op de volwassen leeftijd van Sela gewacht heeft voor het zwagerhuwelijk, maar hem van Juda niet kreeg - Gen.38:14b). Waarom zou Pharez 22 jaar (2 jaar later) geen 2 kinderen kunnen gehad hebben?

Trouwens, waarom zou er 2 hoofdstukken verder, in Gen 48:5, uitdrukkelijk vermeld staan “Nu dan, uw twee zonen, die u in Egypteland geboren waren, eer ik in Egypte tot u gekomen ben, zijn mijne; Efraim en Manasse zullen mijne zijn, als Ruben en Simeon.” Het nog niet in Egypte zijn van Jacob is dus een criterium ter onderscheiding! Dus waren de genoemden in Gen.46 reeds geboren vóór Jacob in Egypte kwam.

(Marcel)